

А. А. Умняшкин

ЭТИМОЛОГИЯ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ ТАЛЫШСКОГО ЯЗЫКА

Проведенное изучение сравнительной бытовой лексикологии талышского языка в общеиранском слое показало актуальность проблемы и имеющуюся необходимость проведения широкого сопоставления талышского с древними и современными иранскими языками, что в ближайшем будущем может дать иранскому языкознанию ценный фактический материал. В словарном составе бытовой лексики этого языка можно встретить заимствованные слова из языков других семей, приводится их детальный этимологический анализ.

Ключевые слова: талышский язык, этимология, бытовая лексика, заимствования, иранские языки.

A. Umnyashkin

ETYMOLOGY OF THE TALYSH LANGUAGE HOUSEHOLD VOCABULARY

A research on comparative household lexicology of the Talysh language in the general Iranian stratum of linguistics has indicated the need in conducting a wide scale comparison of Talysh with Ancient and Modern Iranian languages. It is argued that this research will make a valuable contribution to Iranian Linguistics. The household vocabulary of the Talysh language has a lot of loanwords from other language families; a detailed etymological analysis of these loanwords is given.

Keywords: the Talysh language, etymology, household vocabulary, loanwords, Iranian languages.

Язык является одним из самых важных и наиболее древних общественных явлений. Возникший научный интерес к языку как историческому явлению привел к образованию в XIX в. обширной области лингвистики — сравнительно-историческому языкознанию. Венцом исследований первых компаративистов стало появление этимологии как науки и этимологического анализа слова [6]. Благодаря этимологическим сопоставлениям сначала отдельных слов, а затем и целых лексических групп, ученые

пришли к выводу о родстве индоевропейских языков и их восхождении к древнеиранским корням, которое позднее было доказано с помощью анализа грамматических соответствий [12]. Предметом этимологии как раздела языкознания является изучение источников и процесса формирования словарного состава языка и реконструкция словарного состава языка древнейшего периода. В лексике каждого языка имеется значительный фонд слов, связь формы которых со значением непонятны

носителям языка, поскольку структура слова не поддается объяснению на основе действующих в языке моделей образования слов. Целью этимологического анализа слова является определение того, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово, а также какие исторические изменения его первичной формы и значения обусловили форму и значение, известные исследователю.

Устойчивые контакты древнеиранских языков и культур с языками и культурой народов Поволжья, Урала, Сибири, Малой и Средней Азии, Египта установились не позднее VI–IV тыс. до н. э. охватив своим воздействием тюркские, славянские, финно-угорские народы, заметно усилились в период III–I тыс. до н. э. и в более замедленных темпах продолжились в условиях распространения христианства и ислама в

I–II тыс. н. э. Как внешние и ранние контакты языков разных семей связи эти оказались поистине всеобъемлющими и оставили неизгладимые, однако пока еще обозримые и поддающиеся научному изучению следы [2].

Исследование их сравнительно-историческими и типологическими методами с опорой на устную и письменную речь носителей литературного (в ряде случаев — диалектного) языка показывает, что материалы этих контактов и выводы о них имеют огромное теоретико-практическое значение. Они крайне важны при описании истории лексики и грамматики больших и малых языков не только Европы, Азии, Ближнего Востока, но даже и стран Мариба [10]. Одним из наиболее архаичных, но наименее изученных иранских языков, сохранившихся до настоящего времени, является талышский язык (табл. 1).

Таблица 1

Базовые слова талышского языка в сравнении с другими индоевропейскими языками

Талышский язык	манг	нуй	моâ	hovâ	шâв	выни	се	сийо	зард	хавз
Персидский язык	mâh	nou	mâdar	xâhar	šab	bini	se	siyâh	zard	sabz
Пушту	myâsht	nəvay	mōr	khōr	shpa	pōza	dre	tōr	zhaṭ	shin
Русский язык	месяц	новый	мать	сестра	ночь	нос	три	чёрный	жёлтый	зелёный
Английский язык	month	new	mother	sister	night	nose	three	black	yellow	green
Осетинский язык	мæй	нæу-æг	мад	хо	æхсæв	фындз	æрт æ	сау	бур	цъæх
Армянский язык	amis	nor	mayr	kuyr	gisher	kit	erek	sev	deghin	kanach
Латинский язык	mēnsis	novus	māter	soror	nox	nasus	trēs	āter, niger	flāvus, gilvus	viridis
Немецкий язык	Monat	neu	Mutter	Schwester	Nacht	Nase	drei	schwarz	gelb	grün
Испанский язык	mēs	nuevo	madre	hermana	noche	nariz	tres	negro	amarillo	verde
Литовский язык	mėnuo	naujas	motina	sesuo	naktis	nosis	trys	juoda	geltona	žalias
Болгарский язык	месец	нов	майка	сестра	нощ	нос	три	черен	жълт	зелен

Талыши — это народ, проживающий на юге Азербайджана (Ленкоранский, Масаллинский, Ярдымлинский, Лерикский и Астаринский р-ны), а также в г. Сумгаите, где они составляют почти треть населения, в Баку и его окрестностях, а также в пяти шахристанах провинции Гилян и нескольких населенных пунктах Ардебильской провинции Ирана; вдоль побережья Каспийского моря и в Талышских горах [13].

Численность талышей в Азербайджане достоверно неизвестна, и данные чрезвычайно разноречивы (от 76 000 до полутора миллионов).

В Азербайджане не проводится специальных исследований, позволяющих выявить число носителей талышского языка, и немногочисленные данные, которыми мы располагаем, — это исследования зарубежных институтов. Количество носителей талышского языка уменьшается при движении с юга, от Астаринского района, граничащего с Ираном, к северу, до реки Виляш в Масаллинском районе, которая уже в начале XX в. служила естественной границей, по которой Б. В. Миллер [3] обозначил северный предел талышского расселения.

Талышский язык относится к северо-западной группе иранских языков и по своей лексикологии является одним из наиболее богатых языков мира; его лексикологическая база состоит в основном из слов талышского и иранских языков.

Талышский язык генеалогически входит в северо-западную группу иранских языков и родственно близок курдскому, балуджскому, гилянскому, таджикскому, мазандаранскому, ормури, парачи, фарси, дари, ягнобскому языкам. Однако положение, в которое поставлены малые народы, определяет процессы развития и талышского языка.

Талышский язык не находит применения в СМИ: на азербайджанском телевидении нет передач на талышском языке, аналогична ситуация и с радиовещанием и печатью. Исключение составляет газета «Талыши Сəдо» («Голос Талыша»), издаваемая в

Баку с переменным успехом. Талышский язык преподается только в первых и вторых классах начальной школы на факультативных началах. Таким образом, на сегодняшний день талышский язык — это средство устного бытового общения части населения, тогда как письменные стили (официально-деловой, научный, публицистический и литературно-художественный) представлены в значительно меньшей степени либо не представлены вовсе.

Нельзя познать сам по себе язык, не выходя за его пределы, не обратившись к его носителю, пользователю — к человеку, к конкретной языковой личности. Такой анализ не может быть плодотворным без понимания той лексики, которая порождена познанием самого человека и, прежде всего, — без анализа бытовой лексики. Неслучайно бытовая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава в любом языке, издавна была объектом внимания лингвистов. Бытовая лексика становится предметом пристального внимания лингвистов в конце XX — начале XXI в., когда проблемы глобализации, интеграции и обогащения культур потребовали поиска толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка.

Несмотря на то что иранские языки восходят к единому языковому корню, фонетическая структура входящих в эту группу языков имеет выраженные отличия [5; 11]. В талышском языке лексические единицы на основе фонетических правил языка подверглись значительным изменениям и полностью «оталышились», например:

sə (голова) — это слово в древних иранских языках выражается в виде «sarah», на среднеперсидском или на пехлеви — «**sar**», на современном фарси, тат, осетинском языках — «**səŋ**», на таджикском, балуджском, ягнобском, афганском, ишкашимском языках — «**sar**», на курдском — «**səri/səŋ**».

asb (лошадь) — в древнеиранском языке существует в виде «**aspa**», в среднеперсидском — «**asp**», в современном фарси — «**əsb**», в балуджском, ягдобском языках — «**asp**», в курдском — «**həsp/əsp**», в татском, афганском языках — «**əs**», в осетинском — «**əfsə**».

haft (семь) — это числительное, выраженное в древнеиранских языках в виде «**hapta**», в среднем и современном фарси — «**həft**», в татском языке — «**həf/həfta**», в балуджском — «**apt**», в курдском — «**həvt**», в ягнобском — «**aft**», в осетинском — «**avd**», по-афгански — «**avu**», на язгулем и ишкашимском языках — «**uvd**», в татском и талышском — «**haft**».

tars (бояться) — глагол в древних иранских языках, а также в среднеперсидском, таджикском, талышском языках представлен в виде «**tars**», в современном персидском, татском, курдском, осетинском, язгулемском языках — «**tərs**», в балуджском — «**truss**», в ишкашимском — «**tiros**».

Языковые факты относительно иранских языков показывают, что в одних из них сохраняется множество особенностей, свойственных древним иранским языкам, в других же их сохранилось меньше.

В талышском языке архаические особенности иранских языков сохранены в значительной степени. Характерный для Авесты и среднеперсидского языка начальный звук «**v**» в талышском языке сохраняется, тогда

как в современном персидском он перешел в звук «**b**» (табл. 2).

Так, числительное «двадцать» в среднеперсидском и талышском языках существует в виде «**vist**», а в современном персидском языке — в виде «**bist**»; глагол «сеять» в среднеперсидском языке выражается в виде «**vextan**», в талышском языке — «**vite**», а в современном персидском языке — «**bixtən**».

Таким образом, изучение сравнительной бытовой лексикологии талышского языка в общеиранском слое является актуальным, имеется необходимость проведения широкого сопоставления талышского и древних и современных иранских языков, что в ближайшем будущем может дать иранскому языкознанию ценный фактический материал. В словарном составе этого языка можно встретить заимствованные слова из языков других семей. Принимая во внимание этот факт, мы разделили словарный состав талышского языка по происхождению на две группы: лексемы из талышского и других иранских языков; лексемы, заимствованные из других языков. В заимствованных словах установлены следующие звукопереходы.

Гласные.

У>ү, пул > пүл "деньги", тула > тулө "охотничья собака", дустаг > дүстаф "тюрьма, заключенный", учуз > үчүз "дешевый".

Таблица 2

<i>Авестийский язык</i>	<i>Талышский язык</i>	<i>Фарси</i>	<i>Русский язык</i>
vata	vo	bad	ветер
vahyar	ve	besyar	много
vara	voş	baran	дождь
vahista	vəşt	behešt	рай
vafra	va	bərf	снег
varəşə	vişə	bişe	лес
vaena	vini	bini	нос

У > о, в середине и конце слова: горуг > ғороғ "запретные участки земли/леса, пастбища", бурғу > борғо "бурав", буруг > бороғ "вышка нефтяная", гуллуғ > ғоллоғ "служба, услуга".

У > и, в середине и конце слова; овчу > овчи//офчи "охотник", горугчу > ғороғчи "охраняющий пастбища", бојунбағы > бојинбағы "кулон", гуту > ғоти, "коробка".

Ө > а, ы, е, ү, о, в любой позиции ө переходит в указанные гласные: һөрмәт > һүрмәт "уважение", көч > күч "переселение, кочевье", өкеј > огәј "неродной", јеркөкү > јеркүкү "морковь", нөмрә > нүмрә "номер", көл > гол "озеро", чөмчә > чамчә "половник", өһдә > еһтә/етә "обязательство", сөһбәт > сојбәт "разговор", көрпә > корпә "ребенок", көк > кок "жирный, толстый".

А > ә, в середине и конце слова: тапанча > тәпончә "пистолет", санчаг > санчәх "булавка", гонаг > ғонәғ "гость".

А > о, газан > ғәзон "котел", лал > лол "немой", азғын > озғын "блуждающий". Данный звукопереход часто наблюдается в середине и в начале слова.

Ү > ы, в середине слова: сүртүк > сыртығ "нахальный", күрү > кыры "икра", күнч > кынч "угол", дүјмә > дыгмә "пуговица", күллә > гыүллә "пуля".

Ү > и, в середине слова: бүтөв > битов "целый", түфәнк > тифанг "ружье*".

Ы > и, в середине и конце слова: ғәјиш > ғәјиш "ремень", арајыш > арајиш "справка", варлы > варли "богатый".

Ы > ү, в середине и конце слова: гапы > ғапу "дверь", барыт > бүрүт "порох", јанғы > јанғү "жажда".

Ы > е, в середине слова; бығ > беғ "усы",
Согласные.

В области согласных наблюдаются, в основном, следующие звукопереходы.

К > г, в любой позиции: көјәрти > гегерти "зелень", күллә > гыүллә "пуля", көзәл > гозәл "красивый", күлүнк > кылынг "мотыга", чөркә > чәрге "ряд", гәшәнк > гәшәнг "красивый" и т. д. Данное явление вызвано

тем, что в талышском языке фонема к отсутствует.

Г > ғ, х, в начале и в конце слова: газ > ғаз "гусь", гарын > ғарын "живот", газан > ғәзон//ғәзән "котел", гылынч > ғылынч "меч", гонаг > ғонәғ "гость", отаг > итоғ//үтоғ "комната". Наблюдается переход г > х только в конце слова: чахмаг > чәхмәх "курок и затвор", ахмаг > ахмәх "глупый*".

К > к, в любой позиции көләм > көләм "капуста", көрпич > көрпич "кирпич", кома > күмә "хижина", көк > кок "толстый, жирный", көрпә > корпе "ребенок", күрү > кыры "икра". Употребление среднеязычного к перед гласным заднего ряда "а" (катиб "секретарь") является результатом двуязычия, так как это явление встречается только в речи грамотных людей.

Выявленные нами в талышском языке заимствованные слова мы разделили на три группы: 1) тюркизмы, 2) арабизмы, 3) заимствования, относящиеся к славянским и к другим индоевропейским языкам

Тюркизмы. Талыши проживали на одной географической территории в соседстве с тюркоязычными азербайджанцами; эти два народа, говорящие на языках, относящихся к разным языковым группам, на протяжении многих веков благодаря взаимной экономике, культурным и общественным связям сблизились, и эти связи создали существенные условия для внедрения в талышский язык тюркизмов. Сегодня в лексическом составе талышского языка имеются такие тюркизмы, которые в свое время, занимая особое место в словарном составе тюркских языков, в том числе и азербайджанского, в настоящее время вышли из активного языкового фонда, а некоторые остались лишь в пассивном лексиконе.

Равнинные и предгорные Масаллинский и Ленкоранский районы, сопряженные с тюркоязычным населением, на севере обнаруживают большее (по сравнению с югом) количество тюркских слов в лексике. Приводим обнаруженные нами лексемы.

ald — во всех источниках, касающихся тюркских языков, кроме основного понятия этого слова «красный», встречаются и такие значения, как «покрывающее лошадиное седло покрывало», «покрывающее голову невесты красное покрывало», «красная козынка» [9]. Даже в уйгурском языке слово «al» используется в смысле «гвоздика». В современном азербайджанском языке слово «al» означающий красный цвет, используется как прилагательное. В диалектическом словаре азербайджанского языка, в его казахском и бардинском диалектах, приведены такие значения этого слова, как «ложь», «уловка». Помимо этого, в памятниках древнетюркской письменности кроме понятия «красный» слово «al» используется в таких значениях, как «хитрость», «коварство».

Относительно слова «ald» очень интересно мнение А. Раджабова [8], который, касаясь этимологии этого слова, пишет: «В современном азербайджанском языке это слово используется не в первоначальном значении, а в значении “обманывать”, “обмануть”». Лексема «ald» образовалась от древнетюркского синкретического (существительное-глагол) смысла «al». Возможно, что используемые в азербайджанском языке и по морфологической структуре неразделяемые на составные части al+da+t и al+da+n глаголы исторически образовались не с помощью суффикса «da», а с помощью суффикса «la», а чуждые элементы «t» и «n» (как и в глаголах *бугәт* (учи), *бугәп* (учись), *бугәш* (освой)) образовали смысловые виды глагола («t» — принудительный залог глагола (принудительная форма), «n» — возвратная форма, «s» — смешанная форма). Можно предположить, что в глаголе «alla» превращение звука «l» в «d» — результат диссимилиации. Необходимо отметить, что вид этого же глагола «aldat» (обмануть) широко используется в тюркских письменных памятниках [1].

М. Рагимов [7], касаясь выражения «ald karde» в талышском языке, отмечает, что

первый компонент слова «ald» использован в смысле «ложь», «хитрость», а что касается согласного «d» в слове «ald», по-нашему мнению, в этой форме этого глагола он играет роль суффикса и не более. В любом случае, нет сомнения, что в основе слова «ald» содержится древнетюркское существительное «al» [1]. Тюркское слово «ald» используется практически во всех диалектах талышского языка. Очень интересно, что в талышском языке также имеются глаголы тюркского происхождения «aldatmaq» и «aldanmaq». Они используются совместно с вспомогательными глаголами *karde* (делать) и *be* (быть) в виде «aldatmış» и «aldanmış», например: **Mınış aldatmış karde** (меня обманул). **Az aldanmış bedəm** (я обманываюсь).

Ülqi — это слово в талышском языке носит смысл «мера, размер», например: *Kəybə ülqi reqət* (сними мерку дверей), *ülqi qəte* (снимать мерку). В тюркских языках слово «**ülqi**» встречается в разных фонетических формах. Так, в туркменском языке используется в виде «*ülnübi*», в азербайджанском, кумыцком, алтайском, киргизском, хакасском языках — «*ülqi*», в чувашском языке «*ölke*», в ногайском — «*ülqi*», в узбекском — «*ulqi*», в уйгурском — «*ülqə*», в тувинском — «*üleqer*».

Заемствования из азербайджанского языка. Надо отметить, что взаимоотношения азербайджанского и талышского языков относятся к глубокой древности, на что указывают, в частности, имеющиеся в талышском языке лексические единицы, зафиксированные также в памятниках древнетюркской письменности, например:

Б ү н г: *Əji bünğış kardə* "Он в скорби". В древнетюркском словаре мы встречаем его с этим же значением *buçğda, oylanım jita* "В скорби мой сын, горюя" [1, с. 124].

К ы р т м ә: *Кыртмә лыңгиши һесте, зыңәждәни фәр пыје* "Короткие ноги у него, не может хорошо ходить". В древнетюркском словаре встречаем — *qirt saç* "корот-

кий волос" qirt ot "короткая трава" [1, с. 446].

Ф а т ы ф: Так называют талыши мясную приправу, мясной гарнир к плову. **Ғатығи** һозо кардеро чыл кило гүжд лозиме "Для приготовления **Ғатығ** нужно 40 кг мяса". В древнетюркском словаре оно дано в значении "добавка"[1, с. 435].

К ы р ч: В древнетюркском словаре оно употребляется в форме qurc в значении крепкий — bu iška edi qurc qatijet keräk "для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина" [1, с. 167]. С этим же значением употребляется в шувинском говоре — **БІм нүн** ве кырче, чығы дандүн әји нибәгате "Этот хлеб очень твердый, мои зубы не выдержат".

Кроме того, наблюдаются некоторые слова, которые употребляются в диалектах и говорах азербайджанского языка, однако в талышском языке они сохраняют свой древнейший фонетический облик. К ним относятся, например: **Ғ а j Ғ у /QAJYU/** — çerigläрни-кә aralarida көр telim boldi uruşу el күnläрни-кә kö-кülläрдә көр telim boldi qajуу "между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя" [1, с. 407], и **к и з /IKKIZ /** — ikkiz oуlan "близнецы"[1, с. 207/, **чәкүркә / ÇEKÜRGA /** - çekürgä "войско, /многочисленное/, как саранча" [1, с. 143].

В бытовой лексике талышского языка употребляются многочисленные слова и термины, которые проникли в него в связи с двуязычием населения. Большинство из них — имена существительные, которые мы классифицировали следующим образом.

1. Названия предметов домашнего обихода: **бошхаб//бошҒаб** "тарелка", **Ғәзон//Ғәзән** "котел", **күлҒаби** "пепельница", **чамче** "паловник", **Ғыјмә** "фарш", **сәрынч** "кувшин".

2. Названия одежды и украшений: **доләф** "портянка", **чәкмә** "сапоги", **әлчак** "перчатки", **пенчәк** "пиджак", **санчәх** "булавка", **бојинбағи** "кулон", **Ғолбағи** "браслет", **ахлығ** "архалук".

3. Названия частей дома: **үтоғ** "комната", **Ғапү** "дверь", **очәғ** "очаг", **тәвүлә** "хлев".

4. Названия овощей и растений: **истот** "перец", **сармашығ** "вьюн", **сарибоғдә** "сорт пшеницы", **күсәбоғдә** "сорт пшеницы", **гызылгүл** "роза", **гегәрти** "зелень", **Гобә** алмәси "кубинский сорт яблоки".

5. Названия животных и птиц: **боғә** "бугай", **түлә** "охотничья собака", **Ғаз** "гусь", **хорүз** "петух", **дајчә** "жеребенок", **чалаҒан** "коршун/птица".

6. Названия военных сооружений и термины, связанные с ними: **гыүллә** "пуля", **тифанг** "винтовка", **Ғондәғ** "приклад", **топ** "пушка", **сечмә** "дробь", **бешатлән** "пятизарядка", **тәпончә** "пистолет", **Ғылынч** "шпага", **топпоз** "булава", **Ғошәлүлә** "двухствольное ружье", **тәкәлүлә** "одноствольное ружье", **ох** "стрела".

7. Названия орудий сельскохозяйственного труда, транспортных средств и их частей: **әрәбә** "арба", **Ғырмәч** "кнут", **дәргәз** "сноп", **јәһәр** "седло", **котан** "плуг", **шүм** "пахота", **пәл** "лопатка", **хыш** "соха".

8. Термины родства: **дәдә** "отец", **нәнә** "мать", **јәзнә** "зять", **балдүз** "сестра мужа", **Ғәјнәнә** "теща, свекровь", **бачәнәғ** "свояк, муж свояченицы", **Ғәјн** "деверь, шурин", **огәјә** **нәнә** "мачеха", **јенгә** "женщина, сопровождающая новобрачную", **елчи** "сват, сваха".

9. Названия профессий: **гиәмичи** "корабельщик", **гәзетчи** "продавец газет", **гезәтчи** "наблюдатель", **дерзи** "портной", **Ғапүчи** "привратник", **Ғәролчи** "сторож", **Ғоллоғчи** "служащий", **чәкмәчи** "сапожник", **чобан** "пастух", **мешәбәғи** "лесник", **әрәбәчи** "возчик", **овчи//офчи** "охотник", **илхычи** "табунщик", **ојнәш** "любовник", **чалғичи** "музыкант", **тојбәғи** "жених".

10. Названия болезней и термины, связанные с ними: **боғмә** "дифтерия", **сарилығ** "желтуха", **Ғызылчә** "корь", **инәғ** "ложный круп", **Ғызмә** "температура".

11. Названия пищи: **ҒәјҒәнәғ** "яичница", **бозбаш** "бозбаш/мясной суп с горохом", **долмә** "голубцы", **говормә** "кавур-

ма/жареное мясо/", доғрэмәч "окрошка", фатыҕ "мясное блюдо к плову".

12. Отвлеченные имена: чәргә "ряд", ортәғ "посредник", охшәр "похожий", басәбас "давка", сорех "известие", јурд "жилище", сәк-сәкә "настороженность", әмәгүни "трудодень", то "ровесник", тәкон "толчок", доғ "клеймо", сығнәчәғ "убежище", фәдәфән "запрещение", ғыҗфәчи "кошой", јатәчәғ "постель".

На наш взгляд, очень интересным является выявленное нами влияние заимствованных слов тюркского происхождения на глагольную систему талышского языка. Так, в талышском языке образовавшиеся на основе вспомогательных глаголов «be» и «karde» некоторые составные глаголы (первая часть которых заимствована из азербайджанского языка (суффикс «miş»)) используются с отглагольными прилагательными. В свое время Б. Миллер [4] показал 17 таких глаголов, однако в настоящее время их число намного больше, например: **seçilmiş be** (быть выбранным, выделяться), **görümiş be** (встречаться), **aldalmış karde** (обманываться), **baştəmiş karde** (начинать). В талышском языке большинство глаголов такого типа, уже получивших право гражданства, имеет альтернативные синонимы, имеющие иранский генез, например: **keçmiş be** — **dəvarde** (проходить), **seçmiş karde** — **vijne** (выбирать), **azmiş be** — **else** (заблудиться), **incimış be** — **qirəy karde** (обижаться).

Несмотря на то что в бытовой лексике встречаются тюркизмы, большая часть слов — из иранского лексического фонда. Заимствованные же слова едва ли отличаются семантически и фонетически от своих тюркских "прототипов". Это говорит о том, что заимствования эти — недавнего времени, примерно XIX–XX веков, то есть периода, ознаменовавшегося созданием Азербайджана как территориальной единицы сначала Российской империи, а позже — СССР и последовавшим сближением народностей. Особое внимание необходимо

обратить на то, что в азербайджанском языке велик процент нетюркской лексики: арабских, персидских слов. Это затрудняет анализ талышской лексики на предмет заимствований: порою не ясно, является ли слово заимствованием из тюркского, либо это, условно говоря, "общемусульманское" слово персидского или арабского генеза. Тюркизации талышского языка способствует и политика переименования топонимов и гидронимов, например: названия районных центров Ланкон (в Лянкяран), **Лик** (Лерик), **Осторо** (Астара), **Масалу** (Масаллы), селения **Озобижон** (в Гюнешли), **Мәдо** (в Махмудавар), **Акон** (Аркиван), **Арчон** (Арчиван), **Руакано** (Чайгырагы).

Заимствования из арабского языка. В словарном составе талышского языка имеется множество слов семито-хамитского происхождения. Эти заимствования состоят в основном из существительных и делятся на две группы: 1) арабские заимствования, не подвергшиеся фонетическим изменениям; 2) арабские заимствования, подвергшиеся определенным фонетическим изменениям.

Арабские заимствования, вошедшие в первую группу, перешли в талышский язык, в основном через азербайджанский язык: **abad, aid, alicənab, amin, bəzi, bələd, daim, dəbbə, dərs, dərc, elm, əməl, əmr, zat, zəlil, ziyarət, zillət, idarə, missal, mədəni, məktub, millət, rəhmət, sənət, sərf, tabe, tale, tarix, təbliğat, tüccar, üzr, xələt.**

Арабские заимствования, включенные во вторую группу, соответствовали фонетическим правилам талышского языка: **oxi** (конец), **əzob** (мучение), **mamü//amü** (дядя, по отцу), **zəqqov** (горький), **səyd** (сеид), **ğəv** (гроб). Как нам удалось выявить, для арабских заимствований в талышском языке были характерны следующие фонетические особенности:

а) замена гласной «а» гласным «о»: **kitab** (книга), **osiz** (беспомощно), **dələlət** (доказательство), **dəllol** (посредник), **imom** (имам),

kofir (еретик), **kosib** (бедный), **libos** (одежда), **mismor** (гвоздь), **rozi** (довольный);

б) замена гласной «а» гласным «Ә»: **odəm** (человек), **əmon** (пощада, возможность), **zəmon** (время), **həlöl** (дозволенный, разрешенный), **hərom** (недозволенный, запрещенный);

в) из-за того, что в талышском языке нет гласных «ö» и «ü», в арабских заимствованиях наблюдается замена их другими гласными: **dəvlət** (государство), **zikom** (насморк), **divo** (молитва), **rüf** (дух, душа), **nür** (свет);

г) замена согласного «q» на «ğ»: **ğab** (посуда), **ğanun** (закон), **ğələm** (ручка), **ğibon** (жертва), **ğəlb** (душа, сердце), **ğənd** (сахар).

Займствования из славянских языков.

Вхождение Северного Азербайджана в состав России создало почву для того, чтобы в талышский язык, а также и в языки других народов, долгое время проживающих вместе, вошли некоторые славянизмы, а впоследствии образование Советского Союза усилило этот процесс. Следовательно, наряду с языками других народов, живущих в Союзе, и в талышский язык усилился процесс перехода славянизмов, наблюдается также влияние русского языка и лексем из языков других народов СССР.

Несмотря на то что русские заимствования в талышский язык попадали через

азербайджанский, они ассимилировались и соответствовали фонетическим правилам талышского языка, что ясно видно в табл. 3.

Можно заметить, что заимствования из русского языка, как и арабские, состоят только из имен существительных.

Как и в заимствованиях из других языков, в руссизмах наблюдается замена гласной «а» на гласную «Ә», например: **əğrənom** (агроном), **bənq** (банк), **rəyon** (район), **səlön** (салон), **bütölkə** (бутылка), **pensiyə** (пенсия).

Рассмотренные в настоящей статье примеры показывают, что многие этимологические связи между словами, утраченные в современном талышском и даже в древнеперсидском языке, могут быть восстановлены с помощью материала индоевропейских, алтайских и семитских языков.

Эти корреляции позволяют восстановить наиболее архаичный облик анализируемого слова, выделить в нем древние суффиксы, которые в наши дни уже не воспринимаются таковыми, определить, какие семантические изменения претерпело слово в течение длительной истории своего развития. Выявленные соответствия дают богатейший материал для восстановления древнейшей истории слов, для выяснения сложных вопросов, связанных с их этимологией.

Таблица 3

<i>Русский язык</i>	<i>Азербайджанский язык</i>	<i>Талышский язык</i>
акт	akt	əxt
банка	banka	bənkə
вагон	vaqon	vəğon
магазин	mağaza	məğəzen
мотор	motor	matür
самовар	samovar	siməvar
станция	stansiya	istansiyə
печь	peç	piç
шкаф	şkaf	Işkaf

Сравнительно-историческое исследование языков иранской семьи, проводившееся в последние десятилетия в плане изучения истории как отдельных языков, так и ос-

новных генетических групп, создало достаточно прочную базу для создания описания в этом аспекте всей иранской семьи в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Древнетюркский словарь / Под ред. В. М. Наделяева, Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева и др. Л.: Наука, 1969.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. *Миллер Б. В.* Талышские тексты. М., 1930.
4. *Миллер Б. В.* Талышский язык. М.: Издательство Академии наук СССР, 1953.
5. Персидско-русский словарь: В 2 т. / Под ред. Ю. А. Рубинчика. 3-е изд., стереотип. М., 1985. Т. I: от ^أ до ^ژ; Т. II: от ^س до ^ی
6. *Пизани В.* Этимология. М.: Наука, 1956.
7. *Рагимов М.* Значение неродственных языков на территории Азербайджана в сравнительно-историческом изучении тюркских языков огузской группы // Советская тюркология. 1971. № 2. С. 54–55.
8. *Раджабов А.* Тюркизмы в талышском языке. Баку: АГУ, 1984.
9. *Севортян Е. В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974.
10. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Современное состояние и проблемы. М.: Наука, 1981.
11. Таджикско-русский словарь / Под ред. Е. Э. Бертельс. М., 1954.
12. *Трубачев О. Н.* Этимология. Принципы реконструкции и методика исследования. М.: Наука, 1965.
13. *Хаджатнур Х.* Талышский язык Гиляна: Хушобарский говор: Дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2003.
14. *Clifton J. M., Tiessen N.* The Sociolinguistic Situation of the Talysh in Azerbaijan // SIL International, 2005.
15. *Stachowski S.* Die Turkischen Lehwörter im Talyschischen. 1983.

REFERENCES

1. Drevnetjurkiskij slovar' / Pod red. V. M. Nadeljaeva, D. M. Nasilova, Je. R. Tenisheva i dr. L.: Nauka, 1969.
2. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'. M.: Sovetskaja enciklopedija, 1990.
3. *Miller B. V.* Talyshskie teksty. M., 1930.
4. *Miller B. V.* Talyshskij jazyk. M.: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1953.
5. Persidsko-russkij slovar': V 2 t. / Pod red. Ju. A. Rubinchika. 3-e izd., stereotip. M., 1985. T.: I ot ^أ do ^ژ; T. II: ot ^س do ^ی.
6. *Pizani V.* JEtimologija. M.: Nauka, 1956.
7. *Ragimov M.* Znachenie nerodstvennyh jazykov na territorii Azerbajdzhana v sravnitel'no-istoricheskom izuchenii tjurkских jazykov oguzskoj gruppy // Sovetskaja tjurkologija. 1971. № 2. S. 54–55.
8. *Radzhabov A.* Tjurkizmy v talyshskom jazyke. Baku, 1984.
9. *Sevortjan E. V.* Etimologicheskij slovar' tjurkских jazykov. M., 1974.
10. Sravnitel'no-istoricheskoe izuchenie jazykov raznyh semej. Sovremennoe sostojanie i problemy. M.: Nauka, 1981.

11. Tadzhijsko-russkij slovar' / Pod red. E. Je. Bertel's. M., 1954.
12. *Trubachev O. N.* Etimologija. Principy rekonstrukcii i metodika issledovanija. M.: Nauka, 1965.
13. *Hadzhatpur H.* Talyshskij jazyk Giljana: Hushobarskij govor: Dis. ... kand. filol. Nauk. Dushanbe, 2003.
14. *Clifton J. M., Tiessen N.* The Sociolinguistic Situation of the Talysh in Azerbaijan // SIL International 2005.
15. *Stachowski S.* Die Turkischen Lehwörter im Talyschischen. 1983.